

**No. 44849\***

---

**South Africa  
and  
China**

**Memorandum of understanding between the Government of the Republic of South Africa and the Government of the People's Republic of China on sport cooperation. Pretoria, 3 August 2007**

**Entry into force:** *3 August 2007 by signature, in accordance with article 8*

**Authentic texts:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *South Africa, 19 March 2008*

---

**Afrique du Sud  
et  
Chine**

**Mémorandum d'accord entre le Gouvernement de la République d'Afrique du Sud et le Gouvernement de la République populaire de Chine relatif à la coopération sportive. Pretoria, 3 août 2007**

**Entrée en vigueur :** *3 août 2007 par signature, conformément à l'article 8*

**Textes authentiques :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Afrique du Sud, 19 mars 2008*

\* *The texts reproduced below are the original texts of the agreement as submitted. For ease of reference, they were sequentially paginated. Their final UNTS version is not yet available.*

*Les textes reproduit ci-dessous sont les textes authentiques de l'accord tel que soumises pour l'enregistrement. Pour référence, ils ont été présentés sous forme de la pagination consécutive. Leur version finale RTNU n'est pas encore disponible.*

[ CHINESE TEXT – TEXTE CHINOIS ]

南非共和国政府

与

中华人民共和国政府

体育合作谅解备忘录

## 序 言

南非共和国政府和中华人民共和国政府(以下简称“双方”),

本着推动和加强体育领域双边友好关系与合作的愿望;

希望通过体育交流鼓励和进一步发展友好关系,从而使两国人民受益;

重申双方对遵守公平竞争原则和体育道德的承诺;

兹达成如下谅解:

### 第一条 宗旨

一、双方在平等互利的基础上,于本备忘录框架内,在普及和提高两个层面上开展体育领域内的合作。

二、双方应当鼓励和促进各自国家认可的体育机构之间的联系和合作。

## 第二条 主管部门

负责本谅解备忘录执行的主管部门应为：

- (一) 南非共和国方面为南非体育与娱乐部；
- (二) 中华人民共和国方面为中国国家体育总局。

## 第三条 合作领域

双方应在以下体育相关的领域进行合作，合作包括但不限于以下内容：

- (一) 运动员和运动队培训；
- (二) 体育竞赛；
- (三) 信息和科研；
- (四) 体育科学；
- (五) 教练员培训；
- (六) 课程设置与体育教育；
- (七) 体育管理；
- (八) 设施建设及其管理；
- (九) 体育科技、基础设施和计划。

## 第四条 体育机构的自主性

一、根据本谅解备忘录所定的宗旨，双方鼓励两国政府机构、非政府组织和个人在体育领域建立联系和合作。

二、为执行本谅解备忘录的条款，对于有关机构的自主性应给予适当的关注。他们建立和保持相互关系及达成协议的自主性应根据各自国家的法律得到承认。

三、为此目的，双方鼓励多种形式的合作：

（一）交流信息、专家、有关政府部门的工作人员、教练员、管理人员及在体育娱乐领域双方联合开展项目的参加者；

（二）交换体育和娱乐方面的教学资料，及联合开发并出版的资料；

（三）交换体育发展和训练体系方面的信息；

（四）在运动信息和科学服务方面进行合作；

（五）通过会晤、会议和研讨会进行互动。